

Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung.	1
	Regina Toepfer, Peter Burschel und Jörg Wesche	
1.1	Frühneuzeitliche Übersetzungsforschung	2
1.2	Konzepte des Übersetzens	5
1.2.1	Vormoderne Übersetzungsdiskurse	6
1.2.2	Paradigmenwechsel im Übersetzungsverständnis	7
1.2.3	Impulse der Translationswissenschaften	8
1.2.4	Übersetzungsdefinition und Epochenkonzept	11
1.3	Praktiken des Übersetzens	13
1.3.1	Grundformen interlingualen und intralingualen Übersetzens	13
1.3.2	Spracharbeit und Literaturtransfer	14
1.3.3	Interkulturelle Kommunikation	16
1.3.4	Translatorische Akteur*innen und ihre Netzwerke	18
	Bibliographie.	20
2	Introduction.	29
	Regina Toepfer, Peter Burschel and Jörg Wesche	
2.1	Research on Early Modern Translation	30
2.2	Concepts of Translation	33
2.2.1	Pre-Modern Translation Discourses.	34
2.2.2	A Change of Paradigm in the Conception of Translation	35
2.2.3	Impulses in the Study of Translation	36
2.2.4	The Definition of Translation and the Concept of Epoch.	39
2.3	Translation Practices	41
2.3.1	Basic Forms of Interlingual and Intralingual Translation	41
2.3.2	Language Work and Literature Transfer	43

2.3.3	Intercultural Communication	44
2.3.4	The Protagonists of Translation and Their Networks . . .	46
	References	48
 Sektion I Zeichen und mediale Transformationen/ Sign Systems and Medial Transformations		
3	Sektionseinleitung I: Zeichen und mediale Transformationen	59
	Jörg Wesche	
3.1	Übersetzung im Rampenlicht: Prozesse und Projektionen	59
3.2	Frühneuzeitliches Übersetzen. Praktiken und Reflexionen	61
3.3	Projektspektrum. Untersuchungsfelder und Ergebnisse	63
	Bibliographie	66
4	Introduction to Section I: Sign Systems and Medial Transformations	69
	Jörg Wesche	
4.1	Translation in the Limelight: Processes and Projections	69
4.2	Early Modern Translation: Practices and Reflections	71
4.3	The Project Spectrum: Fields of Investigation and Results	73
	References	76
5	“In the Most Common and Familiar Speech among the Welsh” . . .	79
	Elena Parina and Erich Poppe	
5.1	Background	79
5.2	Robert Gwyn, Recusant Author and Translator	81
5.3	Robert Gwyn on Translating Quotations from Authoritative Religious Texts	82
5.4	Robert Gwyn’s Practice of Translating Quotations from Authoritative Religious Texts	89
5.5	Some Results	95
5.6	Epilogue	96
	References	98
6	Liedkultur des 17. Jahrhunderts als Übersetzungskultur	101
	Astrid Dröse und Sara Springfeld	
6.1	Einleitung	101
6.2	Liedübersetzung in der Frühen Neuzeit	103
6.2.1	Aspekte der Italianisierung um 1600	103
6.2.2	<i>Lied</i> und Deutsche Poeterey	110
6.2.3	Methoden und Modelle der Analyse	111
6.3	Fallstudien: Formen der Übersetzung in Heinrich Alberts <i>Arien oder Melodeyen</i> (1638–1650)	115

6.3.1	Vom Hoflied zum Volkslied: Étienne Moulinié's <i>Air de Cour</i> Est-ce l'ordonnance des Cieux in Alberts Arien	116
6.3.2	Komplexe Übersetzungen: Domenico Maria Mellis <i>Terze musiche</i> und Alberts „Italiänische Aria“	121
6.4	Digitale Perspektiven	127
	Bibliographie	128
7	(Un-)Sichtbare Routen	133
	Irina Saladin	
7.1	Medien und ihre Eigenlogiken: Wie lassen sich Reiseberichte in kartographische Texte übersetzen?	133
7.2	Die Delisles als <i>Géographes de cabinet</i> und die Kartierung Nordamerikas	137
7.3	Vom Reisebericht zur Karte	145
7.4	Fazit	156
	Bibliographie	157
8	Die Wissenschaftsübersetzung als Generator symbolischen Kapitals	161
	Andreas Gipper und Diego Stefanelli	
8.1	Der Fall Lazzaro Spallanzani: ein übersetzter und übersetzender Wissenschaftler	163
8.2	Spallanzanis Übersetzung von Bonnets <i>Contemplation de la nature</i> : ein kämpferisch-wissenschaftliches Programm	164
8.3	Übersetzung als wissenschaftliche Tätigkeit: Senebier als Übersetzer von Spallanzani	170
8.4	Übersetzungen als genuines symbolisches Kapital im wissenschaftlichen Feld	176
	Bibliographie	181
9	Übersetzungen in Enzyklopädien	185
	Hans-Jürgen Lüsebrink	
9.1	Übersetzung und Enzyklopädismus – grundlegende Problemstellungen	185
9.2	Übersetzungsreflexion und Übersetzungstheorie im enzyklopädischen Diskurs – die Artikel „Traduction“ und „Version“ in der <i>Encyclopédie</i> von Diderot und D'Alembert ...	190
9.3	Übersetzung und Intertextualität in der <i>Encyclopédie Méthodique</i> – das Beispiel der Bände zur <i>Philosophie ancienne et moderne</i> (1791–94) von Jacques-André Naigeon	195
9.4	Schlussfolgerungen	199
	Bibliographie	200

Sektion II Anthropologie und Wissen/ Anthropology and Knowledge

10	Sektionseinleitung II: Anthropologie und Wissen	205
	Regina Toepfer	
10.1	Wege des Wissens	206
10.2	Wissenskonzepte in der Translationswissenschaft	207
10.3	Das Wissen der Übersetzenden	209
10.4	Manipulative Tendenzen und Machtfragen	211
10.5	Religiöse und herkunftsbezogene Normierungen	212
10.6	Genderspezifische Normierungen	214
10.7	Translationsanthropologie	215
	Bibliographie	218
11	Introduction to Section II: Anthropology and Knowledge	221
	Regina Toepfer	
11.1	Paths of Knowledge	222
11.2	Concepts of Knowledge in Translation Studies	223
11.3	The Translators' Knowledge	225
11.4	Manipulative Tendencies and Matters of Power	227
11.5	Religious and Origin-Related Normalizations	228
11.6	Gender-Specific Normalization	230
11.7	Translational Anthropology	231
	References	233
12	Der Heros und die starken Frauen	237
	Jennifer Hagedorn	
12.1	Einleitung: Literatur und Intersektionalität	237
12.2	Schaidenreissers Übersetzung	241
12.3	Göttlichkeit und Geschlecht in der <i>Odyssea</i>	245
12.3.1	Calypso zwischen Göttlichkeit und Menschlichkeit	246
12.3.2	Circe und die Wollust	249
12.4	Fazit	254
	Bibliographie	255
13	'Alī al-Sharafī's 1551 Atlas: A Construct Full of Riddles	259
	Víctor de Castro León and Alberto Tiburcio	
13.1	Al-Sharafī and the 1551 Atlas	261
13.2	Practices of Translation in the 1551 Atlas	262
13.2.1	Textual Elements	263
13.2.2	Iconographic Elements	268
13.3	Conclusions	279
	References	280

14 Translationsstrategien in Texten der Evangelisierung und der indigenen Rechtsprechung in Neu-Spanien	287
Martina Schrader-Kniffki, Yannic Klamp und Malte Kneifel	
14.1 Translation in religiösen und notariellen Texten: Übersicht und Fragestellungen	287
14.2 Historischer und sprachlicher Kontext	289
14.3 Rechtshistorischer Kontext und Übersetzung	290
14.4 Präsentation des Korpus und Methodologie	291
14.5 Übersetzungskonzepte in der <i>Doctrina cristiana en lengua zapoteca nexitza</i>	292
14.5.1 Der Katechismus	292
14.5.2 Übersetzungskonzepte in metatranslatorischen Kommentaren	293
14.5.3 Übersetzungsstrategien der Evangelisierung am Beispiel des Konzepts der ‚trinidad‘	295
14.6 Übersetzungskonzepte im notariellen Bereich	300
14.6.1 Die Diskurstradition des Testaments	300
14.6.2 Translationskonzepte als Teil der kolonialen Gesetzgebung	301
14.6.3 Übersetzungsstrategien	303
14.7 Konklusion	309
Bibliographie	310
15 Die Entstehung von Johann Michael Moscheroschs <i>Insomnis Cura Parentum</i> (1643)	313
Sofia Derer	
15.1 Einleitung	313
15.2 <i>The Mothers Legacy to her Vnborn Childe</i> (1624)	318
15.3 <i>Le Testament d'une Mere à son Enfant à Naistre</i> (1628)	321
15.4 <i>Das Testament / So eine Mutter jhrem noch vngebornen Kind gemacht hat</i> (nach 1628)	324
15.5 Die <i>Insomnis Cura Parentum</i> (1643)	327
15.6 Fazit	330
Beispieledition	331
Bibliographie	334
16 Spanische Enzyklopädie-Übersetzungen als Orte der selbstbewussten Partizipation an aufgeklärter Wissensproduktion	337
Susanne Greilich	
16.1 Enzyklopädismus und Übersetzung im spanischen 18. Jahrhundert	337
16.2 Die <i>Encyclopedia metódica</i> als adaptierte Fassung der <i>Encyclopédie méthodique</i>	341

16.3	Fazit	348
	Anhang	349
	Bibliographie.....	352
 Sektion III Kulturelle Zugehörigkeiten und Gesellschaft/ Cultural Affiliations and Society		
17	Sektionseinleitung III: Kulturelle Zugehörigkeiten und Gesellschaft	357
	Peter Burschel	
17.1	Ein translatorischer Akteur	357
17.2	Kulturelles Übersetzen als „cultural encounter“	359
17.3	Agent*innen kultureller Evolution.....	360
	Bibliographie.....	363
18	Introduction to Section III: Cultural Affiliations and Society	365
	Peter Burschel	
18.1	A Translational Protagonist	365
18.2	Cultural Translation as “Cultural Encounter”	367
18.3	Agents of Cultural Evolution	368
	References.....	371
19	König, Königin, Königinmutter.....	373
	Lukas Maier	
19.1	Kulturelle Übersetzungen	374
19.2	Inigo Jones’ Queen’s Chapel	376
19.3	Henrietta Maria im Wochenbett.....	379
19.4	Die Inszenierung Karls I. als Imperator.....	381
19.5	Der Garten des Palastes	385
19.6	Die französische Königinmutter in der Residenz der englischen Prinzen	389
19.7	Der Verlust der Ausstattung	393
	Bibliographie.....	394
20	Cultural Translation as a Multidirectional Process in the Seventeenth-Century Madurai Mission	401
	Giulia Nardini	
20.1	Introduction	401
20.2	A Model of Cultural Translation as an Analytical Tool	406
20.3	The Dynamic Equivalence (Nida) of a Jesuit Missionary Model in South India	410
20.4	Translating Literature and Literary Genres by Investigating Textual/Conceptual Grids	414
20.5	The Translation of Religious Concepts as a Process of Domestication vs. Foreignization	418
20.6	Conclusion	422
	References.....	423

21	Kultureller Vermittler, <i>homme de lettres</i>, Vagabund?	427
	Paula Manstetten	
21.1	Einleitung	427
21.2	Biographie, Forschungsstand, Quellen	430
21.3	Von Damaskus nach Paris: Salomon Negri und die Jesuiten	433
21.4	Halle und Venedig: Negri als Grenzgänger zwischen Pietisten und Katholiken	436
21.5	Negris Bewerbungsschreiben: Schulleiter, Diplomat und <i>homme de lettres</i>	441
21.6	Gelehrter und Vagabund: Selbstbild und Fremdbild	445
21.7	Von Sulaymān b. Ya'qūb zu Salomon Negri – Europäisierung eines Namens	447
21.8	Fazit	449
	Bibliographie	450
22	Birth, <i>Berat</i>, and Banishment	455
	Irena Fliter	
22.1	Introduction	455
22.2	The Commerce of the Camondos Between Ottoman and Habsburg Empires	458
22.3	The Camondo Affair	460
22.3.1	The Narrative of Habsburg Internuncio Baron Herbert von Rathkeal	460
22.3.2	The Narrative of British Ambassador Robert Ainslie	465
22.3.3	The Perspective of the Ottoman Government	466
22.3.4	Haim Camondo in Dialog with the Ottoman and Habsburg Authorities	468
22.4	Conclusion	471
	References	472
23	Die kommentierte jiddische Übersetzung des Römerbriefs (1733)	477
	Avraham (Avi) Siluk	
23.1	Frommann und die Missionsschriften	479
23.2	Der jiddische Römerbrief	482
23.3	Im Dienst der Mission	493
	Bibliographie	496